

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1946.
—

VERGADERING VAN 17 OCTOBER 1946.
—

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet
van 30 Juli 1928 betreffende de bezol-
diging van de leden der Rechterlijke
Orde.

TOELICHTING

—

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Indien het vaststaat dat de rechts-
zekerheid voor alle staatsburgers een
zeer voornaam en wellicht het funda-
menteel element is van een waar-
achtige democratie, dan staat het
tegelijk vast dat het een grondver-
eichte is van den democratischen
staats- en maatschappijvorm een zede-
lijk en materieel onafhankelijke en
een zedelijk en intellectueel hoog-
staande magistratuur te bezitten. Men
kan immers niet het eerste verkrijgen
indien men het tweede niet reeds voor-
handen heeft.

Het bestaan nu van een onafhanke-
lijke en hoogstaande magistratuur is
ondenkbaar, vooral in een democra-
tischen staat — waarin het ook aan
den geringsten en den minst begoeden,
maar zedelijk en intellectueel begaaf-
den staatsburger moet gegeven zijn
tot de hoogsten rang op te klimmen —
zonder dat aan dit hoge ambt een
bezoldiging verbonden is, die deze
onafhankelijkheid waarborgt en die
toelaat de besten onder de geschikten
naar dit ambt te trekken.

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.
—

SÉANCE DU 17 OCTOBRE 1946.
—

Proposition de loi modifiant la loi du
30 juillet 1928 relative à la rétri-
bution des membres de l'Ordre judi-
ciaire.

DÉVELOPPEMENTS

—

MESDAMES, MESSIEURS,

S'il est un fait que la garantie de la
liberté individuelle constitue pour tous
les citoyens un élément important,
voire fondamental d'une véritable dé-
mocratie, il est en même temps établi
que c'est une condition essentielle de la
forme démocratique de l'Etat et de la
société, d'avoir une magistrature mo-
ralement et matériellement indépen-
dante et formant une élite morale et
intellectuelle. En effet, on ne peut
atteindre le premier élément, si le
second n'est pas réalisé au préalable.

Or, l'existence d'une magistrature
indépendante et d'élite, est inimaginable,
surtout dans un Etat démocratique —
où le plus humble et le moins
aisé des citoyens, mais qui est morale-
ment et intellectuellement doué, doit
pouvoir accéder au plus haut rang —
s'il n'est attaché à ce poste élevé une
rémunération qui garantisse cette indé-
pendance et qui permette d'attirer vers
ce poste les meilleurs parmi ceux qui
possèdent les aptitudes requises.

Reeds ver vóór den jongsten wereldoorlog was iedereen, die met den werkelijken financiëelen toestand der magistratuur bekend was, het er over eens dat de uitbetaalde wedden merkbaar ver beneden het minimum waren dat voor dergelijke wedden kon in aanmerking komen. Daarvan getuigt, in een merkwaardig getuigenis, de Commissie voor hervorming van de rechterlijke macht bij het studiecentrum voor hervorming van den Staat. Deze Commissie was voorgezeten door den heer René Marcq, stafhouder van de orde der advocaten bij het Hof van Cassatie en hoogleeraar aan de Universiteit te Brussel, en bestond verder uit twee magistraten en zes leden, die hoogleeraren of advocaten waren. (Cfr. het verslag verschenen in het boek « De Hervorming van den Staat », uitgaande van het Studiecentrum tot Hervorming van den Staat, blz. 471 en volg.)

Indien de wedden van de magistratuur niet op een peil van sobere degelijkheid gebracht worden, zal dit een hoogst nadeelige inwerking hebben, vooreerst op de goede aanwerving, op de activiteit en zelfs op de onafhankelijkheid van de magistratuur. Over de inwerking der al te lage wedden op de waardigheid der magistratuur, durven wij niet spreken uit vrees deze waardigheid bepaald aan te tasten door het blootleggen van toestanden van werkelijke ellende, die slechts aan zeer enkelen bekend zijn en die niet vatbaar zijn voor bespreking in een publiek debat.

De levensvoorwaarden van de magistratuur moeten zoodanig zijn dat de zedelijk- en intellectueel-beste juristen tot de magistratuur aange trokken worden en aldus een degelijke *recruteering* gewaarborgd wordt. Deze *recruteering* moet kunnen geschieden tusschen hen « die dank zij hun eigenschappen bij de balie een voorname situatie zouden hebben verkregen » en ook tusschen « degenen die zich reeds zulke positie hebben verzekerd. » (Op. cit. blz. 492.)

Déjà longtemps avant la dernière guerre mondiale, tous ceux qui étaient au courant de la situation financière réelle de la magistrature, étaient d'accord pour dire que les traitements payés étaient sensiblement inférieurs au minimum qui devait être admis pour de pareils traitements. Ceci est illustré, dans un remarquable témoignage, par la Commission pour la réforme du pouvoir judiciaire au Centre d'études pour la réforme de l'Etat. Cette Commission était présidée par M. René Marcq, bâtonnier de l'Ordre des Avocats près la Cour de Cassation et professeur à l'Université de Bruxelles. Elle était composée de deux magistrats et de six membres qui étaient des professeurs ou des avocats. (Voir le rapport paru dans l'ouvrage « La Réforme de l'Etat », émanant du Centre d'études pour la réforme de l'Etat, p. 471 et suivantes.)

Si les traitements de la magistrature ne sont pas portés à un niveau décent, cela aura une répercussion extrêmement néfaste, en premier lieu sur le bon recrutement et même sur l'indépendance de la magistrature. Nous n'osons parler des effets des traitements par trop bas sur la dignité de la magistrature, de peur d'entamer définitivement cette dignité en mettant en lumière des situations de misère réelle, qui ne sont connues que de quelques uns et qui ne prêtent pas à discussion dans un débat public.

Les conditions d'existence de la magistrature doivent être telles que les juristes, moralement et intellectuellement les meilleurs, soient attirés vers la magistrature et qu'un recrutement convenable soit assuré. Ce recrutement doit pouvoir se faire entre ceux « à qui leurs qualités auraient assuré au Barreau une situation éminente, comme à ceux qui l'ont déjà acquise ». (Op. cit., p. 441.)

De begaafde jonge jurist, hij voele zich al dan niet tot de magistratuur geroepen, mag niet van dit ambt verwijderd worden omdat hij niet over een persoonlijk vermogen beschikt. Het is zelfs noodzakelijk dat de magistratuur regelmatig aangevuld wordt door waardevolle elementen, die uit de niet begoede lagen der bevolking afkomstig zijn, indien men wil vermijden dat de magistratuur een kaste gaat worden, die niet meer begrijpt wat de werkelijke toestanden en de werkelijkenooden van het volk eischen. Rechtsbedeeling toch is niet uitsluitend en zelfs niet hoofdzakelijk «juristerij», maar ook en veeleer billijke regeling van werkelijke toestanden in overeenstemming met het levende recht.

Evenmin mag de begaafde jonge jurist, die over een persoonlijk vermogen beschikt, en de begaafde oudere jurist die reeds een voorname positie aan de balie verworven heeft van de magistratuur worden afgewend door de vrees hun vermogen gedurig te zien verminderen of van verworven materiële voordeelen te moeten afzien.

Een onvoldoende bezoldiging zal verder schaden aan de *activiteit* van de magistratuur en deze schade is reeds ontstaan. De magistraat, die door zijn wedde in zijn behoeften niet voorzien kan, zal er aldus soms toe gebracht worden naar een bijvoegelijk inkomen uit te zien en naast zijn ambt een andere althans eenigszins loonnende bedrijvigheid uit te oefenen, b.v. lessen geven in een vrije onderwijsinrichting. Er kan geen twijfel over bestaan dat deze bedrijvigheid moet schaden aan de specifieke bedrijvigheid van den magistraat; nochtans is het in dezen tijd wellicht het eenige middel om op een fatsoenlijke manier het inkomen aan te passen aan de meest elementaire behoeften.

Dat een wanverhouding van een langeren duur tusschen de elementaire

Le jeune juriste doué, qu'il se sente ou non appelé à la magistrature, ne peut être écarté de cette situation parce qu'il ne dispose pas d'une fortune personnelle. Il est même nécessaire que la magistrature soit régulièrement complétée par des éléments de valeur, originaires des couches les moins fortunées de la population, si l'on veut éviter que la magistrature ne devienne une caste, qui ne comprend plus ce qu'exigent les situations réelles et les véritables besoins de la population. En effet, l'administration de la justice n'est pas uniquement et pas même principalement une «juristerie», mais également et d'abord un règlement équitable de situations réelles en conformité avec le droit vivant.

De même, le jeune juriste doué, qui dispose d'une fortune personnelle et le juriste doué plus âgé, qui a déjà acquis une situation éminente au Barreau, ne peuvent pas non plus être détournés de la magistrature par la crainte de voir constamment diminuer leur fortune ou de devoir renoncer à des avantages matériels acquis.

Une rétribution insuffisante nuira à l'*activité* de la magistrature, et tel est déjà le cas. Le magistrat, qui ne peut pourvoir à ses besoins au moyen de son traitement, sera ainsi amené parfois à chercher des ressources complémentaires et d'exercer, à côté de ses fonctions, une autre activité plus ou moins rémunératrice, par exemple, en donnant des cours dans une institution d'enseignement libre. Il ne peut y avoir aucun doute que cette activité doit nuire à l'activité spécifique du magistrat; et cependant, actuellement, c'est peut-être l'unique moyen d'adapter d'une façon convenable les ressources aux besoins les plus élémentaires.

Qu'une disproportion de plus longue durée entre les besoins élémentaires et

behoefden en het inkomen, zoodanig dat aan deze elementaire behoeften niet kan voldaan worden, zooals de magistratuur er een ondergaat, ten slotte de *onafhankelijkheid* van den magistraat moet aantasten, blijkt wel « een waarheid als een koe » te zijn. De magistraat is ook een mensch en niets van al het menschelijke is hem vreemd. Indien ooit een magistraat in de groeve viel, dan lag de groote schuld wellicht niet bij hem, die duizelig werd omdat hij ontelbare uren naast de groeve moest wandelen en geen anderen weg vond, maar bij dezen, welke in strijd met hun opdracht, geen anderen weg hadden gebaad.

Het is beter bij deze laatste beschouwing niet langer stil te staan, al is het noodig dat allen de draagkracht er van beseffen.

Indien de financiële toestand der magistratuur zoo ernstig is — en *hij is het* — dan hoeft het geen betoog dat de huidige bezoldiging geen gelegenheid laat om te spreken van de *waardigheid* der magistratuur en van de uiterlijke vereischten, die met deze waardigheid verbonden zijn.

* * *

Men heeft steeds opgeworpen tegen alle voorstellen, strekkend tot het invoeren van een degelijke bezoldiging der magistratuur dat de *budgetaire voorwaarden* daartoe een hindernis vormden. Dergelijk antwoord is de bekentenis dat het maatschappelijk lichaam door ziekte is aangetast, dat onze beschaving aan verval lijdt. (Op. cit. blz. 505.) De gevolgen overigens van het niet invoeren van een degelijke hervorming in deze kwestie kunnen en moeten onvermijdelijk een zoo groot sociaal kwaad verwekken, nl. het verworden van de goede rechtsbe-deeling en het verdwijnen van de rechtszekerheid, dat het bestaan zelf van de maatschappij in haar democra-

le revenu, au point que ce revenu ne peut suffire à ces besoins élémentaires, — et telle est actuellement la situation dans la magistrature, — doit finalement entamer l'*indépendance* du magistrat, semble bien être « un truisme ». Le magistrat est aussi un homme et rien de ce qui est humain ne lui est étranger. Si jamais un magistrat devait tomber dans l'abîme, la grande faute n'en serait peut être pas imputable à celui qui aurait été pris de vertige, parce que pendant des heures innombrables il aurait dû côtoyer l'abîme et n'aurait pas trouvé d'autre issue, mais bien à ceux qui, contrairement à leur mission, n'auraient pas frayé un autre chemin.

Il vaut mieux ne pas s'attarder davantage à cette dernière considération, quoiqu'il soit nécessaire que tous en apprécient la portée.

Si la situation financière de la magistrature est aussi sérieuse et *tel est bien le cas*, il est évident que la rétribution actuelle ne permet pas de parler de la *dignité* de la magistrature et des exigences extérieures qui sont liées à cette dignité.

* * *

A toutes les propositions tendant à prévoir une rétribution convenable de la magistrature, on a toujours objecté que les *conditions budgétaires* y faisaient obstacle. Une telle réponse est l'aveu que le corps social est malade, que notre civilisation souffre de déchéance. (Op. cit., p. 460.) D'ailleurs, les conséquences de la non-réalisation de semblable réforme dans ce domaine peuvent et doivent inévitablement donner lieu à un mal social aussi grand, à savoir la corruption de la bonne administration de la justice et la disparition de la liberté individuelle, au point que l'existence même de la société est mise sérieusement en danger dans sa forme démocratique. En outre,

tischen vorm zeer ernstig in gevaar gebracht wordt. Men stelt verder vast dat in andere gevallen begrootingsmoeilijkheden of economische voorwaarden nooit een hindernis geweest zijn voor een sociaal noodzakelijke hervorming. Iedereen herinnert zich dat het statuut voor de maatschappelijke zekerheid der arbeiders — dat sociaal abscluit noodzakelijk was — werd ingevoerd onder het slagwoord : « men kan niet nagaan of onze economie en onze nijverheden een dergelijken last kunnen dragen, maar men moet de noodige maatregelen treffen om onze economie en onze nijverheid te laten leven en bloeien onder het regime van het ingevoerde statuut der sociale veiligheid ».

Zal men, wanneer het gaat om de rechtsveiligheid van alle staatsburgers, terugdeinzen tegenover een argument, dat onwaardig is van een goed georganiseerd en goed beheerd Staat ?

« Is men zeker dat, wanneer eenmaal de noodlottige gevolgen van een door het gezond verstand veroordeeld systeem zullen verwezenlijkt zijn, het herstel van het kwaad nog slechts een begrootingskwestie zal kunnen zijn » ? (Cfr. op. cit. blz. 514.)

* *

Sedert vele tientallen jaren blijft de kwestie der bezoldiging der magistraten onopgelost; men heeft er zich steeds mede vergenoegd een voorlopige regeling te treffen — « aan de magistraten een kleine zoetigheid te geven », zooals de heer Delbeke verklaarde op 14 Juni 1899 in de Kamer der Volksvertegenwoordigers (Op. cit. blz. 509). Het is meer dan hoog tijd dat een *definitieve* degelijke regeling getroffen wordt.

« Om de bezoldiging van de magistratuur vast te stellen, dient uitsluitend het maatschappelijk belang van de functie welke de magistraat waarneemt in aanmerking te worden genomen. »

on constate que dans d'autres cas des difficultés budgétaires ou des conditions économiques n'ont jamais formé un obstacle à une réforme sociale indispensable. Tout le monde se rappelle que le statut de la sécurité sociale des travailleurs — qui, au point de vue social, était absolument indispensable — a été créé sous la formule : « on ne peut examiner si notre économie et nos industries peuvent supporter une charge pareille, mais on doit prendre les mesures nécessaires pour permettre à notre économie et à notre industrie de vivre et d'être prospères sous le régime du statut de la sécurité sociale ».

Lorsqu'il s'agit de la sécurité juridique de tous les citoyens, reculera-t-on devant un argument qui est indigne d'un Etat bien organisé et bien administré ?

« Doit-on attendre que les conséquences funestes d'un système que la raison condamne se réalisent ? Est-on certain qu'alors la réparation du mal pourra encore n'être plus qu'une question budgétaire ? » (Op. cit., p. 468.)

* *

Depuis plusieurs décades, la question du traitement des magistrats est restée sans solution; on s'est toujours contenté de prendre un règlement provisoire, « de donner une petite douceur aux magistrats », comme le déclarait M. Delbeke à la Chambre des Représentants, le 14 juin 1899. (Op. cit., p. 463.) Il est plus qu'urgent qu'un règlement *définitif* et convenable intervienne.

« Pour déterminer le traitement de la magistrature, il convient d'avoir exclusivement égard à l'importance sociale de la fonction qu'assume le magistrat. »

Hetgeen de activiteit van den magistraat onderscheidt ten opzichte van de andere activiteiten waartoe de Staat zijn toevlucht moet nemen om zijn taak tot een goed einde te brengen, is niet alleen een verschil hetwelk teruggebracht wordt tot een kwestie van maat en gehalte, maar veel meer een verschil van aard. Dienvolgens is het in strijd met het wezen zelf van deze functiën, de bezoldigingen vast te stellen in verhouding tot die van de ambtenaren van de bestuurlijke orde. Elke gelijkwaardigheid of assimilatie tusschen den toestand van den magistraat op de verschillende trappen van de rechterlijke loopbaan en den toestand van de ambtenaren in den loop der administratieve loopbaan, is kunstmatig en uit den boeze.

Het verschil van aard tusschen de rechterlijke functiën en de administratieve functiën werd vaak in het licht gesteld in den loop der parlementaire werkzaamheden. In het verslag van de Kamercommissie van Justitie, betreffende het wetsontwerp op de verhooging der rechterlijke bezoldigingen, drukte de heer de Boschyan zich als volgt uit :

« De magistratuur neemt in politiek en sociaal opzicht een uitzonderlijke plaats in en men mag er geen enkele andere functie mede vergelijken. Ze is soeverein in haar gebied... Moreel en maatschappelijk staat de Rechterlijke Macht boven al de andere. »

En, in 1925, verklaarde heer Masson, met al het gezag waarmede een tuschenkomst van den Minister van Justitie bekleed is :

« Het is onbetwisbaar dat een onderscheid zich opdringt en dat men de magistraten niet met de ambtenaren, gewone medewerkers van de Regeering en van haar afhankelijk, mag verwarren. Houders van een gedeelte der openbare macht, het verheven recht bezittend te beslissen over het lot,

Par rapport aux autres activités auxquelles doit avoir recours l'Etat pour assurer l'accomplissement de sa mission, ce qui distingue l'activité du magistrat n'est pas seulement une différence qui se ramène à une question de mesure et de degré, mais bien plus une différence de nature. Il est dès lors contraire à l'essence même de ces fonctions d'établir des traitements en rapport avec ceux de ces fonctionnaires de l'ordre administratif. Toute équivalence ou assimilation entre la situation du magistrat aux diverses étapes de la carrière judiciaire et la situation des fonctionnaires au cours de la carrière administrative, est artificielle et fâcheuse.

La différence de nature entre les fonctions judiciaires et les fonctions administratives a été souvent mise en lumière au cours des travaux parlementaires. Dans le rapport de la Commission de la Justice à la Chambre, relatif au projet de loi sur l'augmentation des traitements judiciaires, M. de Boschyan s'exprimait déjà ainsi :

« La magistrature occupe dans l'ordre politique et social une situation exceptionnelle et l'on ne peut y comparer aucune autre fonction. Elle est souveraine dans son domaine... Moralement et socialement, le pouvoir judiciaire est placé au-dessus de tous les autres. »

Et, en 1925, M. Masson, avec toute l'autorité qui s'attache à une intervention du Ministre de la Justice, déclara :

« Il est incontestable qu'une distinction s'impose et qu'on ne peut confondre les magistrats avec les fonctionnaires, simples auxiliaires du Gouvernement et dépendant de lui. Détenteurs d'une partie de la puissance publique, ayant le pouvoir supérieur de décider du sort, de l'honneur et de

de eer en de fortuin van de burgers, genieten de magistraten uitzonderlijke voorrechten en moeten zij ook dienovereenkomstig bejegend worden. »

* * *

Ten einde op dit oogenblik tot een degelijke regeling te komen, moet vooreerst de onrechtvaardigheid, die aan de basis ligt van het bezoldigingsstelsel der magistratuur en die maar al te oud is, hersteld worden. Dit kan niet beter verwezenlijkt worden dan door aanneming, als nieuwe basis, van debarema's, die uitgewerkt werden door de Commissie voor hervorming van de rechterlijke macht bij het Studiecentrum voor hervorming van den Staat. Deze Commissie was samengesteld uit magistraten, maar hoofdzakelijk uit uit de meest eminente vertegenwoordigers van de balie en van de universiteiten.

Het is niet van belang ontbloomt te laten opmerken dat het hervormingsvoorstel opgesteld werd door vooraanstaande personen die wel bekend zijn met de nooden der magistraten, al behooren zij meestal niet tot de magistratuur, dat verder dit voorstel uitgaat van deskundigen, die enkel en alleen gehandeld hebben met het oog op het algemeen belang van den Staat en dat ten slotte de leden der Commissie het voorstel aangezien hebben als een strikt minimum, dat dadelijk moest verwezenlijkt worden. « De meest helderziende geesten eischen eensgezind deze hervorming. Het is bespottelijk er nogmaals te moeten op terugkomen. » (Op. cit. blz. 504.)

De basis, die door de Commissie werd uitgewerkt, bevat « de cijfers die vastgesteld werden met inachtneming van den algemeenen stand der wedden op 1 Mei 1937 » (Op. cit. blz. 522.); zij moest reeds in 1937 toegepast geweest zijn. Het is wel onmogelijk op de onrechtvaardigheid der verloop

la fortune des citoyens, les magistrats jouissent de prérogatives tout à fait exceptionnelles et doivent être traités en conséquence. » (Op. cit., p. 466-467.)

* * *

Pour en arriver actuellement à un règlement convenable, il importe tout d'abord de réparer l'injustice qui est à la base du système de rétribution de la magistrature, injustice qui n'a duré que trop longtemps. Ceci ne pourrait être mieux réalisé qu'en adoptant, comme nouvelle base, les barèmes élaborés par la Commission pour la réforme de l'organisation judiciaire auprès du Centre d'études pour la réforme de l'Etat. Cette Commission se composait de magistrats, mais, en ordre principal, des représentants les plus éminents du Barreau et des universités.

Il n'est pas sans intérêt de faire remarquer que le projet de réforme a été rédigé par des personnalités de premier plan, connaissant parfaitement les besoins des magistrats, quoique n'appartenant pour la plupart pas à la magistrature; qu'en outre, ce projet émane de compétences, qui ne se sont laissé guider que par le souci de l'intérêt général de l'Etat; enfin, qu'aux yeux des membres de la Commission, le projet constituait un strict minimum devant être réalisé immédiatement. « Les esprits les plus éclairés réclament unanimement cette réforme. C'est une dérision de devoir en parler encore. » (Op. cit., p. 458.)

La base élaborée par la Commission comprend les chiffres qui « ont été établis en tenant compte de la situation générale des traitements telle qu'elle existe le 1^{er} mai 1937 » (Op. cit., p. 475); elle aurait déjà dû être appliquée en 1937. S'il est impossible de réparer l'injustice des années passées

jaren terug te komen, nochtans moet die treurige vaststelling een aansporing zijn om *van nu af* en wel *dadelijk* een degelijke bezoldiging in te voeren.

Deze basis — een basis van 1937 — moet dan aangepast worden aan het huidige peil der prijzen. Het is zeer gemakkelijk aan te toonen dat de huidige kleinhandelsprijzen in het algemeen meer dan driemaal hooger zijn dan die van 1937 en zelfs van 1939. Nochtans is het beter, bij de aanpassing der bezoldigingen in de magistratuur, geen anderen vermenigvuldiger toe te passen dan bij de aanpassing der andere staatswedden. Daarom werd dan de vermenigvuldiger 2.25 aangenomen, al moet men aannemen dat deze vermenigvuldiger niet overeenstemt met en merkelyk lager is dan het huidig peil der kleinhandelsprijzen. Zeker zullen personen die bekommerd zijn met de geldelijke gevolgen van dit voorstel eenigen argwaan dienaangaande voelen. Er dient echter op gewezen dat het aantal magistraten aanzienlijk dient vermindert, dit is nl. het geval voor de rechtbanken van eersten aanleg, wanneer het beroep mogelijk is, door de veralgemeening van den alleenzetelenden rechter.

RONSE.

cette constatation attristante doit cependant inciter à porter, dès à *présent* et même *immédiatement*, les rétributions à un niveau convenable.

Cette base — datant de 1937 — doit être adaptée au niveau actuel des prix. Il serait aisé de démontrer que les prix de détail actuels sont, en général, plus de trois fois supérieurs à ceux de 1937 et même de 1939. Il est préférable toutefois de ne pas appliquer, pour l'adaptation des traitements de la magistrature, un autre multiplicateur que celui qui a servi pour l'adaptation des autres traitements de l'Etat. C'est pourquoi on a adopté le multiplicateur 2.25, quoiqu'il faille admettre que ce multiplicateur ne correspond plus et est sensiblement inférieur au niveau actuel des prix de détail.

Certes, des personnes soucieuses des effets pécuniaires du présent projet, auront des craintes à cet égard. Il convient de signaler toutefois que le nombre des magistrats doit être réduit dans des proportions considérables; il en est ainsi notamment pour les tribunaux de première instance, lorsque l'appel est possible, par la généralisation du système du juge unique.

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 Juli 1923 betreffende de bezoldiging van de leden der Rechterlijke Orde.

Proposition de loi modifiant la loi du 30 juillet 1928 relative à la rétribution des membres de l'Ordre judiciaire.

EERSTE ARTIKEL.

In afwijking van artikel 1 der wet 30 Juli 1928, worden de jaarwedden van de hiernavermelde leden der rechterlijke orde bepaald als volgt :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation à l'article 1^{er} de la loi du 30 juillet 1928, les traitements annuels des membres de l'Ordre judiciaire ci-après, sont fixés ainsi qu'il suit :

HOF VAN CASSATIE. — COUR DE CASSATION :

Eerste-voorzitter en procureur-generaal. — <i>Premier président et procureur général</i>	fr. 160,000
Kamervoorzitter en eerste-advocaat-generaal. — <i>Président de chambre et premier avocat général</i>	135,000
Raadsheeren. — <i>Conseillers</i>	125,000
Tweede advocaten-generaal. — <i>Deuxièmes avocats généraux</i>	128,000

HOVEN VAN BEROEP. — COURS D'APPEL :

Eerste-voorzitters en procureurs-generaal. — <i>Premiers présidents et procureurs généraux</i>	130,000
Kamervoorzitters en eerste-advocaten-generaal. — <i>Présidents de chambre et premiers avocats généraux</i>	112,500
Raadsheeren. — <i>Conseillers</i>	96,000
Tweede advocaten-generaal. — <i>Deuxièmes avocats généraux</i>	100,500
Substituten procureur-generaal. — <i>Substituts des procureurs généraux</i>	90,000

RECHTBANKEN VAN EERSTEN AANLEG. — TRIBUNAUX DE PREMIÈRE INSTANCE :

	1 ^{re} klasse 1 ^{re} classe	2 ^e klasse 2 ^e classe
Voorzitters en procureurs des Konings. — <i>Présidents et procureurs du Roi</i>	115,000	90,000
Ondervoorzitters. — <i>Vice-présidents</i>	85,000	78,000
Rechters en substituten-procureur des Konings. — <i>Juges et substituts du procureur du Roi</i>	65,000	60,000

RECHTBANKEN VAN KOOPHANDEL. — TRIBUNAUX DE COMMERCE :

	1 ^{re} klasse 1 ^{re} classe	2 ^e klasse 2 ^e classe	3 ^e klasse 3 ^e classe
Referendarissen. — <i>Référéndaires</i>	115,000	90,000	78,000
Adjunct-referendarissen. — <i>Référéndaires-adj.</i>	65,000	60,000	55,000

VREDEGERECHTEN. — JUSTICES DE PAIX :

	1 ^{re} klasse 1 ^{re} classe	2 ^e klasse 3 ^e classe	3 ^e klasse 3 ^e classe
Vrederechters. — <i>Juges de paix</i>	90,000	80,000	65,000

KRIJSGERECHTSHOF. — COUR MILITAIRE :

Voorzitter en auditeur-generaal. — <i>Président et auditeur général</i> .	120,000
Substituten auditeur-generaal. — <i>Substituts de l'auditeur général</i> .	90,000

KRIJGSRADEN. — CONSEILS DE GUERRE :

Krijgsauditeurs. — <i>Auditeurs militaires</i>	85,000
Substituten krijgsauditeur. — <i>Substituts des auditeurs militaires</i> . .	55,000

ART. 2.

Artikel 2 der wet van 30 Juli 1928 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

De bijslag op de wedde, toegekend aan de kinderrechters en aan de kinderrechters in beroep, aan de onderzoeksrechters, aan de eerste-substituten-procureur des Konings, aan de eerste substituten-krijgsauditeur en aan de eerste-referendarissen bij de rechtbanken van koophandel is vastgesteld als volgt :

ART. 2.

L'article 2 de la loi du 30 juillet 1928 est remplacée par les dispositions suivantes :

Les suppléments de traitement, alloués aux juges des enfants, aux juges d'appel des enfants, aux juges d'instruction, aux premiers substituts du procureur du Roi, aux premiers substituts de l'auditeur militaire et aux premiers référendaires des tribunaux de commerce sont fixés comme suit :

KINDERRECHTERS. — JUGES DES ENFANTS :

	1 ^{re} klasse	2 ^e en 3 ^e kl.
	1 ^{re} classe	2 ^e et 3 ^e cl.
Eerste termijn van drie jaar. — <i>Pour le premier terme de trois ans</i>	4,000	3,500
Na drie jaren functie. — <i>Après trois ans de fonctions</i>	5,200	4,250
Na zes jaren functie. — <i>Après six ans de fonctions</i>	6,500	5,000
Na negen jaren functie. — <i>Après neuf ans de fonctions</i>	9,500	6,000
Na vijftien jaren functie. — <i>Après quinze ans de fonctions</i>	15,000	12,250

De bijslag wordt op 21,000 frank gebracht voor de definitief benoemde kinderrechters bij de rechtbanken van eersten aanleg eerste klasse. — *Le supplément de traitement est porté à 21,000 francs pour les juges des enfants nommés à titre définitif auprès des tribunaux de première instance de première classe.*

KINDERRECHTERS IN BEROEP. — JUGES D'APPEL DES ENFANTS :

Tijdens den duur hunner functie in die hoedanigheid. — <i>Pendant la durée de leurs fonctions en cette qualité</i>	4,000
--	-------

ONDERZOEKSRECHTERS. — JUGES D'INSTRUCTION :

	1 ^{re} klasse	2 ^e en 3 ^e kl.
	1 ^{re} classe	2 ^e et 3 ^e cl.
Voor den eersten termijn van drie jaar. — <i>Pour le premier terme de trois ans</i>	4,500	3,750
Na drie jaren functie in die hoedanigheid. — <i>Après trois ans de fonctions en cette qualité</i>	6,000	4,500
Na zes jaren functie. — <i>Après six ans de fonctions</i>	7,500	6,000

EERSTE SUBSTITUTEN. — PREMIERS SUBSTITUTS :

Eerste termijn van drie jaar. — <i>Pour le premier terme de trois ans</i>	10,000	9,000
Na drie jaren functie. — <i>Après trois ans de fonctions</i>	15,000	14,000
Na zes jaren functie. — <i>Après six ans de fonctions</i>	20,000	18,000

Na zes jaar den dienst van eersten substituut te hebben vervuld, zullen deze magistraten dezelfde wedde hebben als een ondervoorzitter bij de rechtbank van eersten aanleg van dezelfde klasse. — *Après avoir rempli pendant six ans les fonctions de premier substitut, ces magistrats auront le même traitement qu'un vice-président du tribunal de première instance de la même classe.*

EERSTE ADJUNCT-REFERENDARISSEN. — PREMIERS RÉFÉRENDAIRES-ADJOINTS :

Eerste termijn van drie jaar. — <i>Pour le premier terme de trois ans</i>	7,500
Na drie jaren functie. — <i>Après trois ans de fonctions</i>	9,000
Na zes jaren functie. — <i>Après six ans de fonctions</i>	10,500

ART. 3.

In afwijking van artikel 1 der wet van 30 Juli 1928, worden de ancienniteitsverhoogen der hiernavermelde leden der rechterlijke orde bepaald als volgt :

De ancienniteitsverhoogen van de wedden van eersten-voorzitter en van den procureur-generaal bij het Hof van Cassatie blijven bestaan.

Deze magistraten krijgen geen toelage voor representatiekosten.

De wedden van de magistraten der hoven en rechtbanken worden volgenderwijze verhoogd :

Zes achtereenvolgende verhoogen.

Een verhooging nadrie jaar : 3,000 fr. ;

3 verhoogen respectievelijk na elken termijn van drie jaar : 4,000 fr. ;

2 verhoogen respectievelijk na elken termijn van vijf jaar : 5,000 fr.

Hetzij 25,000 frank na twee en twintig jaar.

De wedde van de ondervoorzitters en de eerste substituten, die reeds sedert vijf en twintig jaar in de magis-

ART. 3.

Par dérogation à l'article premier de la loi du 30 juillet 1928, les indemnités d'ancienneté des membres de l'ordre judiciaire, dénommés ci-après, sont fixées comme suit :

Les augmentations d'ancienneté des traitements de premier président et du procureur général auprès de la Cour de cassation restent en vigueur.

Ces magistrats ne reçoivent pas de subsides pour frais de représentation.

Les traitements des magistrats des Cours et tribunaux sont augmentés de la façon suivante :

Six augmentations successives.

Une augmentation après trois ans : 3,000 francs ;

Trois augmentations respectivement après chaque terme de trois ans : 4,000 francs ;

Deux augmentations respectivement après chaque terme de cinq ans : 5,000 francs.

Soit 25,000 francs après 22 ans.

Le traitement des vice-présidents et des premiers substituts qui sont dans la magistrature depuis vingt-

tratuur zijn, wordt met 10,000 frank verhoogd. Deze toelage wordt afgeschaft indien die magistraten bij een hogere jurisdictie worden benoemd.

ART. 4.

Artikel 4 der wet van 30 Juli 1928 wordt gewijzigd als volgt :

De maandelijksche bedragen dezer vergoeding zijn 300 frank voor het derde kind, 600 frank voor het vierde, en 900 frank voor elk der volgende.

ART. 5.

De hierboven bepaalde jaarwedden, bijslagen, ancienniteitsvergoedingen en andere vergoedingen ten welken titel ook, zijn vastgesteld op basis van een jaarlijksche bezoldiging levensminimum van 12,000 frank. Zij zullen, evenals de andere bezoldigingen van de leden der rechterlijke orde die bepaald werden in of volgens de wet van 30 Juli 1928, uitbetaald worden van 1 October 1946 af na vermenigvuldigd geweest te zijn door den zelfden coëfficiënt als bij koninklijk besluit vastgesteld wordt overeenkomstig artikel 1 van het besluit van den Regent van 20 Juni 1946, houdende geldelijk statuut van het door den Staat bezoldigd personeel.

RONSE,
STRUYE,
VERBAET,
ROLIN,
Mevr. CISELET,
PHOLIEN.

cinq ans, est augmenté de 10,000 fr. Cette allocation est supprimée si ces magistrats sont nommés auprès d'une juridiction supérieure.

ART. 4.

L'article 4 de la loi du 30 juillet 1928 est modifié comme suit :

Les taux mensuels de cette indemnité sont de 300 francs pour le 3^e enfant, 600 francs pour le 4^e et 900 fr. pour chacun des suivants.

ART. 5.

Les traitements, allocations, augmentations d'ancienneté et autres indemnités à quelque titre que ce soit, indiquées ci-dessus, sont établis sur la base d'une rétribution annuelle vitale minimum de 12,000 francs. Ils seront, de même que les autres rétributions des membres de l'ordre judiciaire établies par ou en vertu de la loi du 30 juillet 1928, payés à partir du 1^{er} octobre 1946, après avoir été multipliés par le même coefficient que celui établi par arrêté royal conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent en date du 20 juin 1946, portant statut pécuniaire du personnel rétribué par l'Etat.